

Douglas Dunn

Hudba v ovocnom sade

Preložila Jana Kantorová-Báliková

Z anglických originálov:

Douglas Dunn: Selected Poems 1964 – 1983,

Faber and Faber Limited, 1986

Douglas Dunn: New Selected Poems 1964 – 2000,

Faber and Faber Limited, 2003

vybrala, preložila a doslov napísala

Jana Kantorová-Báliková

Publikácia vyšla s finančnou podporou Scottish Arts Council
a Ministerstva kultúry Slovenskej republiky

The publisher acknowledges the financial assistance of the Scottish Arts Council
and the Ministry of Culture of the Slovak Republic

Zodpovedná redaktorka: Viera Prokešová

Technické spracovanie: Firma Schmidt, Bratislava

Tlač a väzba: Tlačiareň Cicero Bratislava

Vydala: Literárna nadácia STUDŇA. Karadžičova 25, 811 08 Bratislava

Prvé vydanie

Bratislava 2009

Všetky práva vyhradené.

Nijaká časť textu nesmie byť použitá na ďalšie šírenie akoukoľvek formou
bez predchádzajúceho súhlasu majiteľa autorských práv.

Copyright © Douglas Dunn 1986, 2003

Slovak translation © Jana Kantorová-Báliková 2009

Epilogue © Jana Kantorová-Báliková 2009

Illustrations © Tomáš Krčméry 2009

Design & Cover © Firma Schmidt, Bratislava 2009

ISBN 978-80-89207-06-0

Dunn kráča kultúrne bezvýznamnými uličkami utajených dedín a v ich údajne barbarských disonanciách nachádza hudbu... V jeho diele stretávame postavy, ktorých emócie sú koncentrované prechodom cez sito jemne tepaných narážok a starostlivo zvolenej metriky.

Paul Hamilton

Pre Dunna je dôležitá geografická, politická a kultúra identita „domova“ a veľa cestuje, doslova i v rámci predstavivosti, sčasti preto, aby jasnejšie uvidel dôverne známe. Jeho dielo ustavične nastoľuje potrebu určitého prerodu. V *Terry Street*, v *Barbaroch*, v *Svätokildskom sneme* i v ďalších dielach nachádzame básne vyjadrujúce ochromujúce a odľudšťujúce pôsobenie sociálnej deprivácie a intelektuálnej nesvojprávnosti, pobádajúce čitateľa, aby sa pri nich pristavil, pouvažoval o svojich myšlienkach a postojoch a nanovo ich sformoval.

David Kinloch

Douglas Dunn je už dlho škótskym básnickým vyslancom na Juhu. V tomto kontexte nemožno prehliadnuť, že Dunn je jediným Škótom, ktorého Morrison a Motion vybrali do antológie *Súčasná britská poézia*. A že poézia v tejto vplyvnej antológii sa opiera rovnako o *Terry Street*, ako o *Barbarov*. V mnohom závisíme od Dunnovho „vysvetlenia“ Škótska spôsobom, akým je ho Juh schopný pochopiť. Na základe tohto princípu existujú dvaja mierne odlišní Dunnovia a dá sa predpokladať, že obaja sa líšia od jeho skutočnej osobnosti. Jedným je básnik, ktorý hovorí pre nás (Škótoť), druhým básnik, ktorý sa prihovára im (Angličanom).

W. N. Herbert

Hudba v ovocnom sade

Dievčatá na mopedoch išli na žúr do Fécampu
a cestou vôkol ovocného sadu
sa potešili starcovej hudbe,
o ktorej nevedeli, že je smutná.
Bože, tie francúzske tóny v saxofóne,
tá hudba v ovocí!